



PROCEDURA NEGOZIATA AI SENSI DELL'ART. 36, COMMA 2, LETT. B) DEL D.LGS 50/2016, TRAMITE "R.D.O N. 1466750 APERTA SUL MEPA – BANDO EVENTI 2010", PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI DOCUMENTAZIONE ISTITUZIONALE DELLA CONSOB DALL'ITALIANO ALL'INGLESE E VICEVERSA NONCHE' DALL'ITALIANO AL TEDESCO, FRANCESE, SPAGNOLO E VICEVERSA (CIG 6958857675).

RISPOSTE A QUESITI E PRECISAZIONI

In relazione alla procedura in epigrafe si riassume di seguito le risposte ai quesiti pervenuti e le precisazioni, già previamente pubblicate sul portale del M.E.P.A. a beneficio di tutti i potenziali concorrenti tramite la funzionalità "Esponi Comunicato", stante il contenuto di interesse generale delle stesse.

RISPOSTA A QUESITO N. 1

(Comunicato pubblicato sul MEPA il 31/01/2017)

Con riferimento al quesito posto da un concorrente in ordine alla obbligatorietà o meno della CERTIFICAZIONE DI CONFORMITÀ ALLA NORMA TECNICA UNI 11591:2015 ed al possesso della certificazione di qualità 17100:2015 si indica di seguito il relativo chiarimento. Come indicato negli atti di gara, la CERTIFICAZIONE DI CONFORMITÀ ALLA NORMA TECNICA UNI 11591:2015 non è un requisito obbligatorio di partecipazione, ma un parametro di valutazione dell'Offerta Tecnica (cfr. art. 4, parametro A3 e art. 8 del Disciplinare). Detta certificazione è riferita non alla Società ma ai TRADUTTORI E/O REVISORI messi a disposizione per il "servizio di traduzione da e in lingua inglese". Per completezza si precisa che, in relazione alla presente procedura, la certificazione di qualità aziendale 17100:2015 non costituisce né requisito obbligatorio di partecipazione né parametro di valutazione dell'Offerta Tecnica.

RISPOSTA A QUESITI N.2, N.3, N.4

(Comunicato pubblicato sul MEPA il 08/02/2017)

Un concorrente ha posto i seguenti quesiti:

[..]1) Modulo Offerta Tecnica GRUPPO MINIMO traduzione da e in lingua inglese: viene chiesto di indicare traduttori e revisori che siano madrelingua inglesi ma le traduzioni richieste sono vs inglese da italiano e da italiano vs inglese: nel secondo caso si utilizzano persone madrelingua italiane come accade per qualsivoglia traduzione si tende a scegliere personale che sia madrelingua nei confronti della lingua target della traduzione. Dobbiamo quindi indicare solo lo staff dedicato alle traduzioni verso l'inglese? 2) il team va indicato solo per le traduzioni da e vs la lingua inglese?3) Per quanto concerne il punto 1.6 giornate di supporto tecnico on site si potrebbe avere, anche a grandi linee, idea delle necessità precise e dei servizi da svolgere eventualmente nel corso delle giornate?

In relazione ai quesiti posti si forniscono i seguenti chiarimenti:

1) come indicato nel Capitolato Speciale [art. 4, paragrafo 1.2.2A)] , nel Disciplinare [art. 8] e nel “Modulo Offerta Tecnica GRUPPO MINIMO traduzione da e in lingua inglese” il gruppo di lavoro minimo richiesto in relazione al “servizio di traduzione da e in lingua inglese” è costituito da TRADUTTORI E REVISORI madrelingua inglese, senza distinzione tra traduzioni dall’italiano all’inglese e traduzioni dall’inglese all’italiano. Il Gruppo di lavoro minimo da indicare nell’Offerta tecnica, avente i requisiti dimensionali, professionali e la configurazione indicati nella *lex specialis* (cui si fa rinvio) è unico e, dunque, sarà il medesimo sia per le traduzioni dall’italiano all’inglese sia per le traduzioni dall’inglese all’italiano. Per completezza si precisa, altresì, che i medesimi requisiti professionali, senza distinzione tra traduzioni dall’italiano all’inglese e traduzioni dall’inglese all’italiano, sono richiesti in relazione agli eventuali TRADUTTORI E/O REVISORI AGGIUNTIVI [art. 4, paragrafo 1.2.2B) del Capitolato e “Modulo Offerta Tecnica TRADUTTORI E/O REVISORI AGGIUNTIVI traduzione da e in lingua inglese”];

2) come indicato nel Capitolato [art. 4, paragrafo 1.2.2A)], nel Disciplinare [art. 8] e nella modulistica afferente l’Offerta tecnica, il Gruppo di lavoro messo a disposizione della Consob (e, dunque i TRADUTTORI E REVISORI del “gruppo di lavoro minimo” e gli eventuali TRADUTTORI E/O REVISORI AGGIUNTIVI) è richiesto (e, dunque, va indicato) solo in relazione al “servizio di traduzione da e in lingua inglese”;

3) in relazione alle giornate di supporto tecnico on site di cui all’art. 2, paragrafo 1.6 del Capitolato, i servizi da svolgere nel corso di tali giornate non sono tipizzati, in quanto connessi a specifiche esigenze che dovessero essere ravvisate dalla Consob, non preventivabili “a priori”; si tratterà, comunque, sempre di servizi afferenti la traduzione, quali, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo, aggiornamento del glossario o dei paper in raccordo con i dipendenti della Consob, definizione di modalità organizzative in relazione a traduzioni particolarmente copiose, esigenze di traduzioni particolarmente urgenti, di traduzione di testi “in loco” etc.

RISPOSTA A QUESITO N. 5

(Comunicato pubblicato sul MEPA il 08/02/2017)

Un concorrente ha chiesto di precisare se la documentazione a comprova del requisito di capacità economica-finanziaria debba essere trasmessa attraverso il portale AVCPASS già in sede di presentazione dell’offerta o se tali documenti saranno richiesti solo a seguito di aggiudicazione della RDO all’operatore economico che risulterà aggiudicatario. In relazione al quesito sottoposto si precisa che la documentazione a comprova del requisito di capacità economico-finanziaria sarà richiesta attraverso il portale AVCPASS al concorrente che risulterà aggiudicatario della procedura, secondo quanto indicato nel Disciplinare (art. 5, comma 3 e art. 12) e, quindi, detta documentazione non dovrà necessariamente essere trasmessa attraverso il portale AVCPASS già in sede di presentazione dell’offerta.

RISPOSTA A QUESITO N. 6

(Comunicato pubblicato sul MEPA il 09/02/2017)

Un concorrente ha chiesto di chiarire se i curricula vitae et studiorum dei Traduttori e Revisori debbano essere redatti in lingua italiana o se sia possibile inviare gli originali prodotti in lingua inglese, con la dicitura relativa al trattamento dei dati personali richiesta dall’art. 8 del Disciplinare. In relazione al predetto quesito si precisa che i curricula vitae et studiorum dei

Traduttori e Revisori dovranno essere redatti in lingua italiana, come tutta la documentazione di gara.

Rif. a RISPOSTA A QUESITO N. 1 (CERTIFICAZIONE UNI 11591/2015)

(Comunicato pubblicato sul MEPA il 09/02/2017)

In relazione a quanto osservato da un concorrente, a seguito della risposta fornita al quesito n. 1, si ribadisce, per maggior chiarezza, che il possesso della CERTIFICAZIONE UNI 11591/2015 non costituisce requisito di ammissione alla gara con effetti escludenti, ma unicamente parametro di valutazione dell'Offerta tecnica. Il mancato possesso di detta certificazione consente, comunque, la partecipazione alla procedura, fermo restando il possesso degli altri requisiti previsti dalla lex specialis. Per completezza si fa presente che la previsione di detta certificazione è in linea con quanto previsto dall'art. 9 della L. 4/2013 e con la vigente normativa tecnica UNI 11591/2015 ed il riferimento contenuto nel Disciplinare al rilascio di detta certificazione da "organismi di certificazione accreditati dall' Organismo Unico nazionale di accreditamento", deve intendersi nel senso previsto dall'art. 9, comma 2, della L. 4/2013, di "organismi di certificazione accreditati dall'organismo unico nazionale di accreditamento ai sensi del regolamento (CE) n. 765/2008 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 9 luglio 2008".